

《三体》译者长篇处女作日前出版

# 刘宇昆： 将中国科幻推向世界

在科幻界素有“大刘小刘”的说法。“大刘”是指一个人单枪匹马将中国科幻抬高到世界高度的作家刘慈欣，而“小刘”，正是将《三体》等翻译介绍到西方的华裔作家刘宇昆。除了众所周知的译者身份，刘宇昆也是个举足轻重的科幻作家。

作为征服欧美科幻界的华裔作家，刘宇昆早就把雨果奖、星云奖、轨迹奖等科幻大奖收入囊中。最近，他的长篇处女作《蒲公英王朝》首次被引进中国。出版方读客图书表示，希望能通过这本书让大家真正认识译者之外的“小刘”。

据了解，《蒲公英王朝》是系列小说，第一部《蒲公英王朝：七王之战》取材自楚汉战争，是刘宇昆用科幻文学对楚汉战争的重新想象。

《蒲公英王朝：七王之战》

作者：[美]刘宇昆

译者：汪梅子

出版社：江苏凤凰文艺



刘慈欣和刘宇昆(右)

## ●从小受中国传统文化熏陶 新作要献给奶奶

1976年出生于兰州的刘宇昆，11岁随父母移民美国。出国前，他和爷爷奶奶一起在兰州生活。奶奶不仅是他的文学启蒙老师，更帮他建立了对文学的热爱，他经常和奶奶一起听广播评书，让他领悟到了灿烂而深刻的中国文化。刘宇昆的很多写作技巧都可以追溯到这段经历。《蒲公英王朝》正是刘宇昆献给奶奶的作品。

此外，国外的学习、工作经历为刘宇昆提供了独特的创作素材，他曾在哈佛大学主修英美文学，辅修计算机编程，毕业后又考取哈佛法学院，取得法学硕士学位，就职于波士顿一家大型法律事务所，业余从事科幻小说与诗歌的写作。丰富的社会体验让刘宇昆的文字充满了人文主义精神，在采访中，刘宇昆告诉记者，《蒲公英王朝》中税收的内容就源自他曾经的工作经历。而书中对于传统文化的优美描写也与他对中国传统文化的执念和哈佛大学主修英美文学的经历密不可分。

## ●拿过科幻界三大最高奖项 成为“将中国科幻推向世界的引路人”

作为蜚声海外的科幻作家，刘宇昆自2002年发表作品以来，已两次获得雨果奖以及星云奖、轨迹奖等多项世界科幻文坛大奖。他不仅自己创作科幻小说，还将中国科幻译介至国外，刘慈欣的《三体》就是由他翻译、推荐，并获得科幻小说界的最高奖项——雨果奖。刘宇昆也因此被誉为将中国科幻推向世界的引路人，大大提高了中国科幻小说在国际文坛上的地位。

2015年，《三体》在获得雨果奖时，刘慈欣就说：“在中文与英文这两个遥远的文化星球之间，有一艘飞船将它们连接在了一起，那就是本书的译者刘宇昆。”刘慈欣多次表明，刘宇昆对于《三体》远不是译者这么简单。日本科幻作家原透甚至眼红地说：“在世界范围，我们不如中国科幻有影响力，这是因为我们没有刘宇昆。”

《蒲公英王朝》作为刘宇昆的长篇处女作，也显示了他的长篇叙事能力。美国科



幻作家、《羊毛战记》作者休·豪伊就称《蒲公英王朝》是一部经典力作，“显示了刘宇昆不仅是短篇小说大师，他也能将这种能力延续到长篇小说里”。小说出版后，就被翻译成多种语言，并获得当年轨迹奖最佳科幻小说处女作奖，以及星云奖最佳科幻小说提名。

## ●尝试创造新闻阅读感受 重新想象楚汉之争

记者：楚汉战争是国内读者耳熟能详的一段历史，为什么您会选择这段历史来创作《蒲公英王朝》？

刘宇昆：从本质上说，《蒲公英王朝》是在“第二世界”的奇幻设定里，对汉朝兴起这一史实进行的一次重新想象。两个截然相反的朋友，一个从看守变成了强盗，一个因为战败被剥夺了爵位继承权，他们领导了一场反抗暴政的叛乱后，却因如何让这个世界变得更美好，成了殊死较量的对手。当我决定要写一本小说时，我仔细研究了一下我写过的最喜欢的故事清单，我注意到有一个主题贯穿始终：跨国界的想象，比如在不同的语言、文化、思维方式之间进行转换，在一个参照系中拆解文学作品，并在另一个参照系中进行重组。

我妻子丽莎对我说：“你和我都是在中国历史传奇中长大的，在你的写作中，可以不时听到这些故事的回响。为什么不在这方面写作，赋予古老的故事全新的生命

呢？”

我脑海中灵光一闪。我找到了我要写的小说，我想重新想象楚汉之争的故事。

记者：中国读者对这段历史已经较为了解，您觉得他们会对这样的故事感到厌烦吗？

刘宇昆：就像美国读者经常接触阿基里斯和奥德修斯、埃涅阿斯和贝奥武夫、哈姆雷特和麦克白的故事一样，并非通过阅读原著，而是通过简化的儿童版本、流行电影的改编，以及在原有故事上改编和重新想象的故事。中国的读者也以类似的方式接触到了刘备、关羽、张飞（《三国演义》）等伟大历史英雄的故事。

楚汉战争这一时期，诞生了许多传奇故事。许多关于中国政治、哲学和身份认知的重要观点都可以追溯到这个时代。在司马迁所著传记的基础上，无数神话传说、民间戏剧、口语文学和诗歌已经流传了几千年。如今的新媒体上，文学作品的重新想象仍在继续，例如电子游戏、电视剧和科幻电影。

随着我的成长，我从汉字、中国象棋、流行文化中提到的典故、教科书，还有校园游戏中，了解到身为土匪、狡猾的刘邦与出身高贵、生性残酷、骄傲的项羽之间的友谊和竞争的各种故事。

这是一个在中国深入人心的故事，它充满神秘、政治策略和幻想色彩。我想试着用我的双手重新创造出一种新的阅读感受。

(朱绍杰)

新书上架



《有味小日子》

作者：[日]广田千悦子/文

[日]广田行正/图

译者：刘玮

版本：北京联合出版公司

2018年1月

春天来了。我们靠什么感知季节？季节不同，食物也不尽相同。在春天里，吃专属于春天的食物，才是美好的。

《有味小日子》里一对日本夫妻的春天菜谱，比如用艾蒿新芽做一顿艾蒿饭，尝一尝渔夫们新采来的新鲜裙带菜，用岩石上的石莼拌一份意面，花一个晚上腌制好油菜花，做茶泡饭或喝茶时的小菜，用花椒的新芽煮一碗朴素的花椒饭……怎么样，来试试吧？



《一千零一次死亡》

作者：[尼加拉瓜]塞尔希奥·拉米雷斯

译者：许琦瑜

版本：四川人民出版社

2018年2月

作者是一位传奇人物，曾任尼加拉瓜副总统，是拉美风云亲历者。

整本小说都需要读者高度集中并调动自己的想象力，才能在主人公的回忆和年代不一的照片之间建立联系。《一千零一次死亡》分为上下两部分，第一部名为“暗室”，第二部名为“明室”，作者用一种类似曝光的手法去书写尼加拉瓜的历史。其中还穿插着肖邦、福楼拜、屠格涅夫和乔治·桑之间的故事，既有事实性的描绘，也有幻想性的恩怨情仇，那些附加的虚构段落增添了小说的阅读趣味，并最终达到一个目的：让读者分不清现实与虚构。在这样的氛围下，读者便顺势进入尼加拉瓜的历史，使运河开辟、英国殖民、桑地诺战线等历史以魔幻的形式出现。也许了解一个国家的历史有许多更直观的办法，比如直接阅读史书著作，但拉米雷斯的小说所达到的立体效果不得不令人称奇，它让一个小国家的历史活了起来。

(晚宗)